

Editorial

The Canadian national frameworks for English and French language proficiency: Application, implication, and impact

This special issue is devoted to the Canadian national standards, their current and potential applications, their implications for research and scholarship in English/French language teaching, learning, and assessment, their impact, and their future outlook for Canadian society. We drew inspiration for this issue from a themed session we organized in June 2019 as part of the *12th International Symposium on Bilingualism (ISB12)* held at the University of Alberta. The research presented in that session underscored the uniqueness of language use in the bilingual context of Canada. It also revealed that French/English language proficiency is highly impacted by the linguistic setting where language(s) are learned/studied; that is, in a dominant vs. a minority context, early vs. late language immersion programs, French as a Second Language (FSL) programs, English as a Second Language programs (ESL), or English Language Literacy (ELL) programs. In addition, bilingual educational programs in French and English, offered across Canada, answer to a federal mandate for the two official languages, but are under provincial jurisdictions.

To support language education and assessment in this complex and heterogeneous context, and, at the same time, to set fair and valid language requirements for a range of educational and professional areas, the Canadian English and French national frameworks, the Canadian Language Benchmarks (CLB) and the *Niveaux de compétence linguistique canadienne* (NCLC), were introduced in the early 2000s. Yet, there remains to this date, a dearth of research evidence about the impact, applicability, and potentials of the *Benchmarks* as the guiding principles for French and English language training and assessment in Canada.

This special issue brings together eight full-length research-based articles and two classroom accounts from practitioners in the field. Together, they highlight the impact and potentials of the CLB/NCLC as well as the critical issues and challenges involved in their use for language teaching and assessment in various contexts (educational, workplace, professional, immigration/settlement). In the introduction to the issue, we, the guest editors, define the role and objectives of the national language *Standards* in general and present the CLB/NCLC in the context of Canada's diverse linguistic landscape. We argue for further research into the *Benchmarks* and the need for a deeper understanding of the Canadian national frameworks among applied linguists, educators, and all stakeholders in the field of language teaching and assessment.

Among full-length articles, four reports on research studies involving high stakes tests that are either aligned with the CLB/NCLC or are developed based on the *Benchmarks*. In the first article, "Investigating the Alignment between the CELPIP-General Reading Test and the Canadian Language Benchmarks: A Content Validation Study", Michelle Chen and Jennifer Flasko from Paragon Testing Enterprises report on the alignment between the Canadian English Language Proficiency Index Program (CELP) test and the CLB using a modified scale-anchoring approach. The authors discuss how proficiency frameworks such as the CLB can be used to support the content validation of large-scale standardized tests through an evaluation of the alignment between the test

content and the performance standards. The second article, “Adossement des épreuves d’expression orale et écrite du Test de connaissance du français sur les Niveaux de compétences linguistiques canadiens et correspondance avec les niveaux du Cadre européen commun de référence pour les langues”, by Vincent Folny from France éducation international (previously Centre international d’études pédagogiques, CIEP), describes the process of mapping the *Test de connaissance du français* (TCF) to the NCLC by using the *Bookmark* method. The article highlights the importance of the triangulation of methodologies, frameworks of reference, and data for the validity of the alignment and the generalizability of the results.

Articles three and four are quantitative and qualitative investigations, respectively, into The Canadian English Language Benchmark Assessment for Nurses (CELBAN), a high stakes test of the English language proficiency of internationally educated nurses (IENs), developed based on the CLB, whose score is a requirement for the certification of IENs in Canada. Article three “Examining Rater Performance on the CELBAN Speaking: A Many-Facets Rasch Measurement Analysis” by Peiyu Wang, from Queen’s University, Karen Coetzee, Andrea Stratchan, and Sandra Monteiro from Touchstone Institute, and Liying Cheng from Queen’s University examines rater performance on the CELBAN Speaking component using a Many-Facets Rasch Measurement (MFRM). The study focusses on CELBAN rater reliability, criteria difficulty, rating bias, and the use of rating scales. The results of the study point to a relatively high inter- and intra-rater reliability for CELBAN and provides a wide range of evidence for the effectiveness of CELBAN rating scale. The fourth and final study in this group, “Internationally Educated Nurses and the Canadian English Language Benchmark Assessment for Nurses: A Qualitative Test Validation Study of Test-Taker Accounts”, by Stefanie Baldwin, from D2L, and Liying Cheng, from Queen’s University, reports on the test-takers’ perceptions of CELBAN, their accounts of test’s construct representation and construct irrelevant variance and their implications for test validity. The authors argue that the findings of the study contribute to the understanding of the meaning and inferences made from CELBAN scores and their consequences.

The second group of articles discuss the potentials and challenges involving the use of the *Benchmarks* in various teaching contexts. Article five “Evaluating the Oral Language Skills of English-Stream and French Immersion Students: Are the CLB/NCLC Applicable?” is a mixed-methods study by Diana Burchell, Kathleen Hipfner-Boucher, Janani Selvachandran, from the Ontario Institute for Studies in Education (OISE), University of Toronto, Patricia Cleave, from Dalhousie University, and Xi Chen, from OISE. It explores the applicability of the Canadian Language Benchmarks (CLB/NCLC) criteria to the classroom assessment of French Immersion and English-stream students in the early primary years. Using tasks from the benchmark protocols as a means to evaluate basic interpersonal communication skills, the authors establish a range of performance levels for grade 2 students in English and French. The results of the study, showing that all students could be placed within the framework levels without hitting floor or ceiling, is a first indicator of the applicability of the *Benchmarks*. In addition, the authors draw inferences with respect to the learners’ *grammatical, textual, functional, and sociocultural* competencies based on the qualitative analysis of data.

In the next article, “A Made-in-Canada Second Language Framework for K-12 Education: Another Case Where no Prophet is Accepted in their Own Land”, Monique

Bournot-Trites, Lucas Friesen, Carl Ruest, and Bruno D. Zumbo, from the University of British Columbia, highlight the importance of the Canadian linguistic sovereignty, and cultural and linguistic specificity and diversity. Using Vandergrift's criteria for a valid language framework, the authors make a compelling case for the adoption of the CLB/NCLC for K-12 education in the Canadian school context.

The last two articles in this category investigate the Portfolio-Based Language Assessment (PBLA), a language teaching model aligned to the CLB, and used across Canada for ESL training in LINC (Language Instruction for Newcomers to Canada) Programs. Article seven "Portfolio Based Language Assessment (PBLA) in Language Instruction for Newcomers to Canada (LINC) Programs: Taking Stock of Teachers' Experience", by Nwara Abdulhamid and Janna Fox from Carleton University, is a qualitative study of the washback effect of the PBLA on teaching and learning practices in the context of LINC. The findings of the study point to the washback of PBLA on classroom teaching and learning with teachers' individual classroom situations determining the *direction* and *intensity* of the reported washback. Based on the results of the study, the authors recommend interventions (e.g., additional support, resources) to counter the negative washback. Article eight, by Yuliya Desyatova, from the Ontario Institute for Studies in Education (OISE), University of Toronto, too, explores teachers' experiences with the PBLA. However, the focus of this article, "Comments from the Chalkface Margins: Teachers' Experiences with a Language Standard, Canadian Language Benchmarks", is on teachers' understanding of the *Benchmarks*; in particular how teachers' perceptions of the relationship between the CLB and the PBLA shapes their reactions/responses to the CLB. The results of the study show that whereas some practitioners appreciated the *Standards* and its impact, the majority of comments reflected comprehensibility and interpretation challenges, experienced by both teachers and learners. The author concludes that teachers' challenges might be further aggravated by the pressures of PBLA as a mandatory assessment protocol.

This issue also includes two classroom accounts from educators using the *Benchmarks* in their day-to-day practice. Article nine, "Using the CLB in WorkLINC", by Audrey Beaulne from the Immigrants Working Centre, helps the reader to appreciate how, despite challenges, the WorkLINC instructors, together with the employers and community partners meet the diverse needs of the multi-level cohorts. The author describes how helping learners understand the purpose of classroom tasks and the CLB competency areas enables them to focus on achievable goals directly related to their employment aspirations. Similarly, article ten "Developing a Badge System for a Community ESL Class Based on the Canadian Language Benchmarks", by Robb M. McCollum and Elena Tornar Reed from Southern Utah University, discusses the challenges of teaching multilingual multilevel language courses. This exploratory study reports on the application of the CLB to a badge system for curriculum and assessment purposes to help motivate learners in a community ESL program to set and track personalized language learning goals. The authors share the students' and teachers' experiences with the badge system and offer suggestions for further research in this area.

The 10 articles in this issue present an in-depth examination of the application, the implication and the impact of a range of CLB-/NCLC-based programs/tests (CELBAN, PBLA, WorkLINC, LINC) in a variety of settings (K-12, immersion, immigration, education, workplace) and with different stakeholders (adult learners, young learners,

LINC/PBLA instructors, CELBAN administrators/raters). At the same time, they highlight the challenges and problems that the teachers and learners experience while using the *Benchmarks*. It is our hope that this issue provides the readers with deep insight into the significance of the Canadian national frameworks for English and French language proficiency and inspires further research into their use for language learning and assessment purposes in different contexts.

We would like to thank the anonymous reviewers whose expert review of the submitted manuscripts made this issue possible.

Éditorial

Niveaux de compétence linguistique canadiens pour la compétence langagière en français et en anglais: Impact, application et implication

Shahrzad Saif
Université Laval

Samira ElAtia
University of Alberta

Ce numéro spécial est consacré aux Niveaux de compétence linguistique canadiens, à leurs applications actuelles et potentielles, à leurs implications pour la recherche et à l'érudition dans l'enseignement, l'apprentissage et l'évaluation des langues française et anglaise, à leur impact et à leur avenir pour la société canadienne. Nous nous sommes inspirées pour ce numéro d'une séance thématique que nous avons organisée en juin 2019 dans le cadre du 12^e symposium international sur le bilinguisme (ISB12) qui s'est tenu à l'Université de l'Alberta. Les recherches présentées lors de cette séance ont souligné le caractère unique de l'utilisation des langues dans le contexte bilingue du Canada. La séance a également révélé que les compétences linguistiques en français/anglais sont fortement influencées par le contexte linguistique dans lequel la ou les langues sont apprises/étudiées, c'est-à-dire dans un contexte dominant ou minoritaire, les programmes d'immersion précoce ou tardive, les programmes de français langue seconde (FLS), les programmes d'anglais langue seconde (ALS) ou les programmes de littératie linguistique en anglais (LLA). En outre, les programmes éducatifs bilingues en français et en anglais, offerts dans tout le Canada, répondent à un mandat fédéral pour les deux langues officielles, mais relèvent de la compétence des provinces.

Afin de soutenir l'éducation et l'évaluation linguistiques dans ce contexte complexe et hétérogène, et, en même temps, de fixer des exigences linguistiques justes et valables pour toute une série de domaines éducatifs et professionnels, les Cadres nationaux anglais et français canadiens, les Niveaux de compétence linguistique canadiens (NCLC) et les Canadian Language Benchmarks (CLB), ont été introduits au début des années 2000. Pourtant, il reste à ce jour un manque de preuves de recherche sur l'impact, l'applicabilité et le potentiel des Niveaux de compétence linguistique en tant que principes directeurs pour la formation et l'évaluation des langues française et anglaise au Canada.

Ce numéro spécial rassemble huit articles de recherche complets et deux témoignages de praticiens sur le terrain. Ensemble, ils mettent en évidence l'impact et le potentiel des NCLC/CLB ainsi que les enjeux et les défis cruciaux liés à leur utilisation pour l'enseignement et l'évaluation des langues dans divers contextes (éducatif, professionnel, de travail, d'immigration/établissement). Dans l'introduction de ce numéro, nous, les rédactrices invitées, définissons le rôle et les objectifs des normes linguistiques nationales en général et présentons les NCLC/CLB dans le contexte du paysage linguistique diversifié du Canada. Nous plaidons en faveur d'une recherche plus approfondie sur les normes et de la nécessité d'une meilleure compréhension des cadres nationaux canadiens parmi les linguistes appliqués, les éducateurs et toutes les parties prenantes dans le domaine de l'enseignement et de l'évaluation des langues.

Parmi les articles complets, quatre rapportent des études impliquant des tests à enjeux élevés qui sont soit alignés sur les NCLC/CLB, soit développés sur la base des Niveaux de compétence linguistique. Dans le premier article, « Investigating the Alignment between the CELPIP-General Reading Test and the Canadian Language Benchmarks : A Content Validation Study », Jennifer Michelle Chen et Jennifer Flasko de Paragon Testing Enterprises rendent compte de l'alignement entre le test Canadian English Language Proficiency Index Program (CELP) et le NCLC en utilisant une approche d'ancrage à l'échelle modifiée. Les auteurs examinent comment les cadres de compétences tels que le NCLC peuvent être utilisés pour soutenir la validation du contenu des tests standardisés à grande échelle en évaluant l'alignement entre le contenu du test et les normes de performance. Le deuxième article, « Adossement des épreuves d'expression orale et écrite du Test de connaissance du français sur les Niveaux de compétences linguistiques canadiens et correspondance avec les niveaux du Cadre européen commun de référence pour les langues », par Vincent Folny de France éducation international (anciennement Centre international d'études pédagogiques, CIEP), décrit le processus de mise en correspondance du Test de connaissance du français (TCF) avec le NCLC en utilisant la méthode des marque-pages. L'article souligne l'importance de la triangulation des méthodologies, des cadres de référence et des données pour la validité de l'alignement et la généralisabilité des résultats.

Les articles trois et quatre sont des études quantitative et qualitative, respectivement, sur le Canadian English Language Benchmark Assessment for Nurses (CELBAN), un test à enjeux élevés sur les compétences en anglais des infirmières et infirmiers formés à l'étranger (IFE), développé sur la base du CLB, dont le score est une exigence pour la certification des IFE au Canada. L'article trois « Examining Rater Performance on the CELBAN Speaking: A Many-Facets Rasch Measurement Analysis » par Peiyu Wang de l'Université Queen's, Karen Coetzee, Andrea Strachan et Karen Coetzee du Touchstone Institute et Liying Cheng, de l'Université Queen's, examine les performances des évaluateurs sur le volet « expression orale » du CELBAN en utilisant une mesure de Rasch à multiples facettes (MRMF). L'étude se concentre sur la fiabilité des évaluateurs CELBAN, la difficulté des critères, le biais de notation et l'utilisation d'échelles de notation. Les résultats de l'étude indiquent une fiabilité inter- et intraévaluateurs relativement élevée pour CELBAN et fournissent un large éventail de preuves de l'efficacité de l'échelle d'évaluation CELBAN. La quatrième et dernière étude de ce groupe, « Internationally Educated Nurses and the Canadian English Language Benchmark Assessment for Nurses : A Qualitative Test Validation Study of Test-Taker Accounts », par Stefanie Baldwin, de D2L, et Liying Cheng, de l'Université Queen's, rend compte de la perception qu'ont les testeurs du CELBAN, de leurs comptes rendus de la représentation conceptuelle du test et de la variance non pertinente et de leurs implications pour la validité du test. Les auteurs soutiennent que les résultats de l'étude contribuent à la compréhension de la signification et des inférences faites à partir des scores CELBAN et de leurs conséquences.

Le deuxième groupe d'articles traite des possibilités et des défis liés à l'utilisation des Niveaux de compétence dans divers contextes d'enseignement. L'article cinq « Evaluating the Oral Language Skills of English-Stream and French Immersion Students: Are the CLB/NCLC Applicable? » est une étude à méthodes mixtes réalisée par Diana Burchell, Kathleen Hipfner-Boucher, Janani Selvachandran, de l'Institut d'études

pédagogiques de l'Ontario (OISE), Université de Toronto, Patricia Cleave, de l'Université Dalhousie, et Xi Chen, de l'OISE. Il explore l'applicabilité des critères des Niveaux de compétence linguistique canadiens (CLB/NCLC) à l'évaluation en classe des élèves en immersion française et des élèves de la voie anglophone au cours des premières années du primaire. En utilisant les tâches provenant des protocoles des niveaux de compétence comme moyen d'évaluer les compétences de base en communication interpersonnelle, les auteurs établissent une gamme de niveaux de performance pour les élèves de 2e année en anglais et en français. Les résultats de l'étude, qui montrent que tous les élèves pourraient être placés dans les niveaux du cadre sans heurter le sol ou le plafond, constituent un premier indicateur de l'applicabilité des niveaux. En outre, les auteurs tirent des conclusions en ce qui concerne les compétences grammaticales, textuelles, fonctionnelles et socioculturelles des apprenants, sur la base de l'analyse qualitative des données.

Dans l'article suivant, « A Made-in-Canada Second Language Framework for K-12 Education: Another Case Where no Prophet is Accepted in their Own Land », Monique Bournot-Trites, Lucas Friesen, Carl Ruest et Bruno D. Zumbo, de l'Université de Colombie-Britannique, soulignent l'importance de la souveraineté linguistique canadienne, ainsi que de la spécificité et de la diversité culturelles et linguistiques. En utilisant les critères de Vandergrift pour un cadre linguistique valide, les auteurs présentent des arguments convaincants en faveur de l'adoption des CLB/NCLC pour l'enseignement de la maternelle à la 12e année dans le contexte scolaire canadien.

Les deux derniers articles de cette catégorie examinent l'Évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP), un modèle d'enseignement des langues aligné sur les CLB et utilisé dans tout le Canada pour la formation en anglais langue seconde dans le cadre des programmes CLIC (Cours de langue pour les immigrants au Canada). L'article sept « Portfolio Based Language Assessment (PBLA) in Language Instruction for Newcomers to Canada (LINC) Programs: Taking Stock of Teachers' Experience », par Nwara Abdulhamid et Janna Fox de l'Université Carleton, est une étude qualitative de l'effet de retour de l'ELBP sur les pratiques d'enseignement et d'apprentissage dans le contexte des CLIC. Les résultats de l'étude indiquent que le retour de l'expérience des enseignants sur l'enseignement et l'apprentissage en classe est déterminé par les situations individuelles des enseignants dans la classe, ce qui détermine la direction et l'intensité du retour de l'expérience. Sur la base des résultats de l'étude, les auteurs recommandent des interventions (par exemple, un soutien supplémentaire, des ressources) pour contrer le retour négatif. L'article huit, de Yuliya Desyatova, de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario (OISE), Université de Toronto, explore également les expériences des enseignants avec l'ELBP. Cependant, le point central de cet article, « Comments from the Chalkface Margins: Teachers' Experiences with a Language Standard, Canadian Language Benchmarks », porte sur la compréhension qu'ont les enseignants des niveaux de référence, et en particulier sur la façon dont la perception qu'ont les enseignants de la relation entre les CLB et l'ELBP influence leurs réactions/réponses aux CLB. Les résultats de l'étude montrent que si certains praticiens ont apprécié les normes et leur impact, la majorité des commentaires reflétaient les difficultés de compréhension et d'interprétation rencontrées par les enseignants et les apprenants. L'auteur conclut que les difficultés des enseignants pourraient être encore aggravées par les pressions exercées par l'ELBP en tant que protocole d'évaluation obligatoire.

Ce numéro comprend également deux compte-rendus de classe d'éducateurs

utilisant les normes dans leur pratique quotidienne. L'article neuf, « Using the CLB in WorkLINC », par Audrey Beaulne du Centre de Travail des Immigrants, aide le lecteur à apprécier comment, malgré les défis, les instructeurs de WorkLINC, avec les employeurs et les partenaires communautaires, répondent aux divers besoins des cohortes à niveaux multiples. L'auteur décrit comment le fait d'aider les apprenants à comprendre le but des tâches en classe et les domaines de compétences des CLB leur permet de se concentrer sur des objectifs réalisables directement liés à leurs aspirations professionnelles. De même, l'article dix « Developing a Badge System for a Community ESL Class Based on the Canadian Language Benchmarks », de Robb M. McCollum et Elena Tornar Reed de la Southern Utah University, aborde les défis de l'enseignement de cours de langues multilingues à plusieurs niveaux. Cette étude exploratoire rend compte de l'application du CLB à un système de badge à des fins de programme d'études et d'évaluation pour aider à motiver les apprenants d'un programme communautaire d'ALS à se fixer et à suivre des objectifs d'apprentissage linguistique personnalisés. Les auteurs partagent les expériences des étudiants et des enseignants avec le système de badge et offrent des suggestions pour des recherches plus approfondies dans ce domaine.

Les 10 articles de ce numéro présentent un examen approfondi de l'application, des implications et des impacts d'une série de programmes/tests basés sur les CLB/NCLC (CELBAN, ELBP, WorkLINC, CLIC) dans divers contextes (M à 12, immersion, immigration, éducation, lieu de travail) et avec différentes parties prenantes (apprenants adultes, jeunes apprenants, instructeurs du CLIC/ELB, administrateurs/évaluateurs de CELBAN). En même temps, ils mettent en évidence les défis et les problèmes que les enseignants et les apprenants rencontrent lors de l'utilisation des critères de référence. Nous espérons que ce numéro donnera aux lecteurs un aperçu approfondi de l'importance des cadres nationaux canadiens pour la maîtrise de l'anglais et du français et qu'il inspirera d'autres recherches sur leur utilisation à des fins d'apprentissage et d'évaluation des langues dans différents contextes.

Nous tenons à remercier les évaluateurs anonymes de leurs revues expertes des manuscrits soumis, qui ont permis la réalisation de ce numéro.